

**Отзыв**  
**научного руководителя о работе аспиранта**  
**Тайдоновой Светланы Сергеевны**

Светлана Сергеевна Тайдонова с отличием окончила факультет иностранных языков Томского государственного педагогического университета и связала свою дальнейшую профессиональную деятельность с практикой преподавания иностранных языков и перевода. Областью научных интересов соискателя выступают: топонимика Томска и Томской области, краеведение и изучение эндемических тезаурусов. Аспирантура Томского политехнического университета позволила ей объединить переводческий и лингвострановедческий аспекты в своём диссертационном исследовании.

Следует подчеркнуть, что никто до Светланы Сергеевны не подходил к вопросам перевода томских реалионимов в теоретическом ключе, а переводческие практики пестрели досадными ошибками, запечатлёнными в том числе в ряде местных изданий, а также в крупнотиражной серии «Путеводитель-дайджеста по городу Томску», издаваемой с 2011 года на трёх иностранных языках: немецком, английском и французском. «Поднятие целины» обеспечило соискателю статус первопроходца в теоретических вопросах перевода томских реалионимов в масштабе города Томска.

В период обучения в аспирантуре Светлана Сергеевна зарекомендовала себя как талантливый, ответственный и добросовестный исследователь, способный решать сложные и комплексные задачи сравнительно-исторического языкознания. Трудолюбие вкупе с исследовательским мужеством позволили аспиранту достичь всех поставленных задач и завершить исследование в срок. Многие из того, что выполнила Светлана Сергеевна под моим руководством, является уникальным вкладом в развитие Томска и Томской области как площадки международного сотрудничества и академического обмена. В качестве следующего этапа работы предполагается оцифровка параллельных корпусов томских реалионимов для нужд специальной лексикографии, перевода и издательского дела.

Апробация полученных результатов осуществлялась соискателем на двух иностранных языках – немецком и английском, чему она во многом обязана блестящей языковой подготовке в стенах Томского государственного педагогического университета. Свободное владение двумя иностранными языками обеспечило решение одной из самых сложных задач диссертации – анализ переводов классиков на немецком и английском языках с целью обобщения способов перевода эндемических единиц. И с данной задачей Светлана Сергеевна тоже успешно справилась.

В завершение необходимо отметить, что выполнение подобных исследований в предложенных или коррелирующих аспектах всецело зависит от опыта, эрудиции, таланта, усердия и подготовки переводчика. Указанные составляющие воплощает в себе Светлана Сергеевна Тайдонова, которая в период подготовки диссертации в Томском политехническом университете продемонстрировала все качества настоящего исследователя: самостоятельность, настойчивость, последовательность, исполнительность, широту кругозора и в полной мере оправдала статус аспиранта как «идушего сквозь тернии».

22.06.2021 г.

Научный руководитель:



Кобенко Юрий Викторович,  
доктор филологических наук, профессор,  
профессор отделения иностранных языков  
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский  
Томский политехнический университет»;  
634050, г. Томск, проспект Ленина, дом 30;  
телефон: (3822) 701-777 (доп. 3412);  
e-mail: [serpentis@list.ru](mailto:serpentis@list.ru)

Я, Кобенко Юрий Викторович, даю согласие на обработку моих персональных данных.

Подпись Ю.В. Кобенко удостоверяю

И.о. учёного секретаря  
Учёного совета ТПУ



Екатерина Александровна Кулинич